



Bilingual Storytime

Description & Book: *All the Way to Havana*, by Margarita Engle, illustrated by Mike Curato

Materials: Picture books from collection, *Coloreando: Traditional Songs for Children in Spanish* by Marta Gomez (music CD or on YouTube), CD Player or laptop/smart phone with portable speaker, Post-Its, paper and ink (for handouts).

Optional materials: Flannel board for featured words, scarves, bells, or shakers.

Estimated Cost: <\$10

Prep time: 1-1/2 to 2 hours

Instructions:

1. Identify two or three words that you want to focus on for the storytime. Basic concepts like colors, numbers, or animals are good options. Plan your storytime like you normally would, look for books that feature those words repeating them throughout. Using the Post-Its, find each occurrence of the selected words and replace the English word in the book with a Post-It containing the Spanish word. Find a song or two either in Spanish or English that you can replace one of your selected words.
2. Make a handout that families can take home with them, such as a coloring page with the Spanish and English words and corresponding images.

Additional Resources:

- “Mama Lisa’s World: International Music and Culture” - www.mamalisa.com
- *Arroz con leche: canciones y ritmos populares de América Latina Popular Songs and Rhymes From Latin America*, by Lulu Delacre
- *¡Pío Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes*, by Alma Flor Ada
- “123 Teach Me” https://www.123teachme.com/learn_spanish/childrens_music_videos_index
- Learning Objective: Introduce children to the Spanish language through the use of picture books, songs, and rhymes.

Prepared By: Kristin Williamson, Children’s Services Manager at the Metropolitan Library System

ALA-CBC Joint Committee

ALSC National Institute, Cincinnati 2018

Identity in Children’s Literature: Representing all kids through library programming